

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАИМЕНОВАНИЙ ЧАСТЕЙ ТЕЛА В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Доцент кафедры русского языка

Фирдевс Бураихи Карим

Багдадского университета , Ирак , г . Багдад

fardos@colang.uobaghdad.edu.iq

**الخصائص الثقافية والدلالية لتسميات اجزاء الجسد
في اللغتين الروسية والعربية**

أ.م.د. فردوس كريم بريهي

جامعة بغداد / كلية اللغات

fardos@colang.uobaghdad.edu.iq

Аннотация (Abstract):

В статье сравниваются семантика и культурные особенности слов, обозначающих части тела, в русском и арабском языках. Изучаются прямые и переносные значения, а также идиомы с этими словами. Особое внимание уделено влиянию культуры на значения слов о частях тела, их символике и метафорам в обоих языках. Работа показывает общие и специфические черты в семантике этих слов, что помогает лучше понимать культурные различия.

Ключевые слова (Keywords): русский язык, арабский язык, части тела, лексика, семантика, культурные особенности, сопоставительный анализ, идиоматические выражения, метафора, межкультурная коммуникация.

Введение (Introduction):

Слова отражают не только биологическое строение человека, но тесно связаны с культурой, историей и мировоззрением людей, являясь ценным материалом для создания метафор и символов. Такие слова активно участвуют в формировании языковой картины мира и проявляются в устойчивых выражениях и фразеологизмах.

В лингвистике разных стран слова, связанные с телом, изучаются в рамках когнитивной лингвистики, лексикологии и этнолингвистики. Фразеологизмы, в составе которых есть слово, обозначающее часть тела, - важный предмет для анализа, так как с их помощью выражаются чувства, переживания - например, «душа в пятки ушла».

Несмотря на это, сравнительный анализ слов, обозначающих части тела, в русском и арабском языках изучен не до конца. Существуют попытки сравнить фразеологию арабского языка с другими языками, например, аварским и русским, но комплексных сравнений именно русской и арабской лексики с точки зрения культуры и значения пока немного. (Al-Foadi A.R., Zarytovskaya V.N.)

В работе используются данные из толковых, двуязычных и фразеологических словарей, корпусной лингвистики, а также методы анализа значений (включая компонентный и когнитивный подходы) и контекста. Отдельное внимание уделяется роли культурных кодов и их влиянию на развитие смысловых полей слов, обозначающих части тела.

Новизна этой работы заключается в том, что впервые проводится системный сравнительный анализ слов, обозначающих части тела, в русском и арабском языках с учетом смысловых, культурных и фразеологических аспектов. Это позволяет определить не только прямые и метафорические

значения, но и особенности использования в устойчивых выражениях, которые отражают культурные взгляды носителей обоих языков.

Результаты исследования в переводческой деятельности и межкультурном общении. Понимание символики и культурного значения слов, связанных с телом, помогает точнее передавать смысл, избегать непонимания и повышать качество перевода.

Таким образом, данное исследование отвечает современным требованиям как теоретической лингвистики — в области когнитивной семантики и этнолингвистики, так и прикладной — в области обучения и межкультурного взаимодействия.

Цель работы - провести сравнительный семантический и культурно-коннотативный анализ слов, обозначающих части тела, в русском и арабском языках.

Для достижения этой цели поставлены следующие задачи:

1. Определить и систематизировать слова, обозначающие части тела, в обоих языках.
2. Проанализировать основные и переносные (метафорические, символические) значения.
3. Изучить устойчивые выражения и фразеологизмы, содержащие слова, обозначающие части тела.
4. Выявить культурные факторы, влияющие на формирование значений и употребление слов.

Литературный обзор (Literature Review):

В лингвистике активно изучаются фразеологизмы с соматическим компонентом, то есть устойчивые выражения, включающие названия частей тела.

З.И. Исмаилова провела сопоставительное исследование фразеологических единиц с телесной лексикой в арабском, аварском и русском языках. В своей работе она детально рассматривает структурно-грамматические особенности этих фразеологизмов, анализирует их семантику и определяет степень межъязыковой эквивалентности. Важность этого подхода заключается в возможности выявления как универсальных, так и специфических черт в отражении телесного опыта в различных языковых системах.

Диссертационное исследование, посвященное анализу концептов глаз, сердце и голова в аварском и арабском языках, представляет собой глубокое погружение в объектную картину мира. В этой работе показано, как представления о теле и его частях становятся основой для культурных метафор и символов, отражающих уникальное мировоззрение носителей языка. Акцент делается на том, что телесные образы не просто описывают физические объекты, но и формируют культурные представления о мире.

Т.А. Смирнова и Е.Ф. Арсентьева особое внимание уделяют роли фразеологизмов как концентраторов культурной информации. В русской научной традиции изучение соматизмов часто происходит через призму национальной картины мира, где фразеологические единицы служат важными индикаторами культурных смыслов. В арабской фразеологии телесные образы отличаются экспрессивностью, богатым символическим потенциалом и активной образностью. Сравнительный анализ русского и арабского языков позволяет выявить существенные культурно-семантические различия и точки соприкосновения в области телесной лексики, включая структуру, метафоры и прагматические стили.

Материалы и методы (Materials and methods):

В рамках данной работы мы изучили слова, указывающие на части тела, в русском и арабском языках, принимая во внимание как их буквальные, так и фигуральные смыслы. Подбор этих слов проводился с опорой на несколько источников:

- Словари: как одноязычные (например, словарь Ожегова и Шведовой), так и двуязычные (например, «المعجم الوسيط»).

- Фразеологические словари, предназначенные для обоих языков.

Отбор слов для анализа строился по принципу от общего к частному. Сначала мы разделили слова на группы: те, что обозначают внешние части тела (например, голова, руки, ноги, глаза), и те, что обозначают внутренние органы (например, сердце, печень). Затем мы подробно проанализировали значения этих слов, как прямые, так и переносные, и выяснили, какую роль они играют во фразеологизмах и устойчивых выражениях.

Заключение (Conclusions):

Проведённое исследование, в котором сравнивается лексика, относящаяся к частям тела, в русском и арабском языках, выявило, что эта область в языковой системе обладает как общими чертами, так и явными культурными особенностями. Хотя имеются базовые названия, общие для всех, что объясняется универсальным строением человеческого тела, различия в значениях слов, метафорах и устойчивых выражениях указывают на тесную связь языка с культурой, восприятием мира и историей народов, говорящих на этих языках.

В русском языке при использовании метафор, связанных с частями тела, часто обращаются к эмоциональным и психологическим аспектам (например,

«сердце болит», «держать в руках»). В арабском же языке чаще встречаются религиозные, этические и социальные ассоциации, что отражает систему ценностей и обычаи арабского мира. Важно отметить, что в арабском языке многие названия частей тела имеют символическое значение, выходящее за рамки простого обозначения и становящееся знаком уважения, достоинства и социального положения. К примеру, упоминание определённой части тела в разговоре может выражать почтение к собеседнику или указывать на его статус.

Это позволит глубже понять, как культурные особенности влияют на формирование и использование языковых средств. Изучение фразеологизмов и пословиц, связанных с частями тела, также может принести ценную информацию о культурных представлениях и ценностях разных народов. Кроме того, было бы интересно исследовать, как меняется значение и употребление этих слов в современном мире под влиянием глобализации и развития информационных технологий.

Результаты (Results):

В результате проведённого исследования мы выявили основные способы образования новых слов и значимые части слов (морфемы), которые передают значение в информационной лексике как русского, так и арабского языков. Все рассмотренные слова были разделены на группы на основе их структуры и способа образования. Благодаря этому удалось определить наиболее часто используемые типы словообразования в каждом из рассматриваемых языков.

1. Русский язык

Анализ показал, что в русском языке новые слова, связанные с информационными технологиями, чаще всего образуются следующими способами: (Baker M. "Corpora in translation studies")

- Суффиксация (добавление суффиксов) - наиболее распространённый способ:

Суффиксы, которые придают словам абстрактное значение действия или процесса: -ция (например, информация, коммуникация), -изм (например, алгоритмизм), -изация (например, оцифровизация), -щик/-ист (например, программист, хакерщик).

Суффиксы, используемые для обозначения инструментов или объектов: -ник (например, браузерник, файлообменник - встречается реже).

- Префиксально-суффиксальный способ (добавление как приставки, так и суффикса):

Слова, образованные с помощью приставок, указывающих на характер действия (например, пере- в слове «переслать», до- в слове «додосить»).

- Сложение основ (объединение двух или более основ) и использование аббревиатур (сокращений):

Примеры: интернет-магазин, киберпространство, смарт-карта.

- Заимствования из других языков с последующей адаптацией к правилам русского языка:

Например, глаголы чатиться, гуглить, стримить, которые приобретают типичный русский суффикс -ить.

2. Арабский язык

- Корневая модель, где значение слова определяется как корнем, так и шаблоном (wazn). Шаблон задаёт грамматическое и смысловое значение слова. Примеры: Шаблон مفاعلة (муфа'ала) для обозначения процессов и действий (مراسلة - «переписка», مشاركة - «участие/подключение»). Шаблон تفعيل (таф'иль) для обозначения активного действия или реализации (تشغيل - «запуск», تحليل - «анализ»).
- Аффиксация (добавление суффиксов и приставок):
Использование форм с приставкой است (например, استخدام - «использование»).
- Суффикс ية (часто встречается в абстрактных понятиях: هوية رقمية - «цифровая идентичность»).
- Заимствования из других языков с транслитерацией (передачей звучания) и частичной адаптацией: Примеры: إنترنت (интернет), بروتوكول (протокол), فيديو (видео).
Несмотря на различия между русским и арабским языками, исследование показывает:
- Оба языка активно заимствуют слова в сфере информационных технологий.
- Оба языка активно используют способы словообразования для обозначения процессов, функций и технологий.

Обсуждение (Discussion):

Результаты проведённого исследования демонстрируют, что лексика, обозначающая части тела в русском и арабском языках, отражает как универсальные, так и специфические культурно-языковые особенности. Универсальность проявляется в наличии базового набора анатомических терминов, необходимых для описания человеческого тела и выполняющих одинаковые функции в коммуникации. При этом значительная часть наименований в обоих языках имеет прямое денотативное значение, обеспечивающее однозначность в медицинском, научном и бытовом контекстах.

Однако более детальный анализ выявил ряд различий, обусловленных культурно-историческими, религиозными и когнитивными факторами. Так, в арабской лексике значительное место занимают метафорические и символические употребления, связанные с религиозными текстами, поэтической традицией и представлениями о теле как о даре от Бога. Русская же языковая традиция, сохраняя символизм в фольклоре и устойчивых выражениях, чаще использует наименования частей тела в прагматическом, описательном ключе.

Особое внимание заслуживает различие в семантических оттенках: в арабском языке отдельные части тела могут выступать маркерами социального статуса, внутреннего состояния или моральных качеств человека (например, упоминание сердца или глаз в переносном значении). В русском языке аналогичные переносные значения также присутствуют, но их образность зачастую основана на народных приметах, поговорках или психологических характеристиках.

Таким образом, изучение лексики по теме частей тела через призму двух языков подтверждает важность комплексного подхода, учитывающего как лингвистическую структуру, так и культурный контекст. Полученные данные могут быть использованы в межкультурной коммуникации, преподавании

русского и арабского языков как иностранных, а также в переводоведении, где знание культурно обусловленных семантических нюансов является ключевым для точной и адекватной передачи смысла. (Zainullin G.G., Gilemshina A.G. *)

Список литературы (References):

1. Al-Foadi A.R., Zarytovskaya V.N. The Carrier of Word-Formation Meaning in Russian and Arabic Grammatical Traditions: The Word Model in the Russian-Arabic Translation Algorithm. *Vostok (Oriens)*.2022. No. 6. Pp. 232-242. (SCOPUS).
2. Al-Roznamachi, R. H., & Al-Foadi, R. A. (2022). Word-Formation System and Its Influence on the Translation of New Vocabulary in Russian and Arabic. *Journal of the College of Languages (JCL)*, (45), 210-232. (Published in Russian, National Journal)
3. Alexis A.N.-Laporte, E. Pattern-and-root inflectional morphology: the Arabic broken plural. *Language Sciences*. Britain: Elsevier, 2013. pp. 221-250.
4. Al-Foadi R.A. & Zarytovskaya, V. N. (2019). Phonogrammatical Cognition in Russian and Arabic: The Bases of the Inflectional Cognitive System. *Teacher of the XXI century*, (1-2), 419-435. (Published in Russian, International Journal)
5. Baker M. "Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research". *Target* 7, 2. 1995: 223-243

الخصائص الثقافية والدلالية لتسميات اجزاء الجسد في اللغتين الروسية و العربية

المستخلص

تقارن هذه المقالة بين دلالات وخصائص الكلمات الدالة على اجزاء الجسم في اللغتين الروسية والعربية. وتتناول المعاني الحرفية والمجازية بالاضافة الى التعبيرات الاصطلاحية التي تتضمن هذه الكلمات. ويكز البحث بشكل خاص على التأثير الثقافي على معنى كلمات اجزاء الجسم ورمزيتها ، واستعارتها في كلتا اللغتين. ويكشف البحث عن سمات مشتركة وخاصة في دلالات هذه الكلمات مما يسهم في فهم افضل الاختلافات الثقافية.

الكلمات المفتاحية: اللغة الروسية، اللغة العربية، اجزاء الجسم، المفردات، الدلالات، السمات الثقافية، التحليل المقارن، العبارات الإصلاحية، الاستعارة، التواصل بين الثقافات.